

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): **Lucie Šťastná**

Název práce: **The comparison of Czech translations of a selected literary text**

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo porovnat různé překlady jednoho literárního textu v anglickém jazyce. Pro splnění tohoto úkolu je nezbytná jednak určitá znalost teorií překladu a jednak mít znalost kontextu, ve kterém dané dílo vzniklo. Tyto informace bylo nutné zahrnout do BP. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce obsahuje teoretickou část, ve které autorka představuje základní pojmy a postupy z teorie překladu. V další části se zabývá už hodnoceným dílem. Jedná se o román Oscara Wilda *Obraz Doriana Graye*. Autorka podává stručné informace o Oscaru Wildovi, jeho knize a popisuje dobu vzniku tohoto románu. Následují informace o třech překladatelích, jejichž překlady jsou v BP porovnávány. Hlavní je ovšem praktická část, ve které jsou všechny tři překlady srovnávány a hodnoceny na různých úrovních.

Přílohy tvoří srovnávaná kapitola jak originálního textu, tak všechny tři překlady této kapitoly.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): **Jazyková úroveň je slušná, občasné nedostatky nijak nebrání porozumění. Citace a odkazy na literaturu odpovídají normám. Práce je přehledná. Jednotlivé části mají jasně vymezené téma a dobře na sebe navazují.**

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Práce má slušnou úroveň. **Téma bylo přitom poměrně náročné. Autorka se rozhodla pro srovnání tří překladových verzí klasického anglického románu. Zvolila si postup, při kterém porovnává jednu vybranou kapitolu s překlady. Tento přístup umožnil zaměřením na detail, porovnání i jednotlivých slov a frází. Na druhou stranu by bylo někdy výhodné hodnotit a porovnávat překlady jako celek z určitého odstupu. Překlady pocházejí z rozdílných časových období, takže některé rozdíly jsou dané prostým jazykovým vývojem. Závěrečné shrnutí a hodnocení tří překladů by se dalo brát jako praktická ukázka toho, jak se měnil pohled na překlad, jaká byla rozdílná očekávání v různých dobách a jaké možné přístupy k překladu existují, přičemž tyto rozdílné přístupy se dají vysvětlit a obhájit.**

V úvodní teoretické části autorka někdy uváděla až příliš dlouhé citace, bylo by vhodnější je zkrátit a parafrázovat.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Mohla byste říci, jakému překladu vy osobně dáváte přednost a proč? Naznačujete to ve své práci, ale kdybyste to mohla vysvětlit podrobněji?

Souhlasila byste s názorem, že klasická díla je třeba překládat znovu a znovu, protože překlady rychle zastarávají nebo byste řekla, že i starší překlady jsou přijatelné a čtivé – na základě vaší zkušenosti s touto knihou a jejími překlady?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum:

14.května 2016

SOUHLASÍ S  ORIGINALÉM

Podpis:

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury



Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.